

Sumário/*Contents*

DOSSIÊ

APRESENTAÇÃO/ *Presentation*

Arvi Sepp (VUB), Luana Ferreira de Freitas (UFC), Marie Helene C. Torres (UFSC/UFC),
Walter C. Costa
(UFSC/UFC)..... 5

**1. MEMÓRIA COLETIVA E TRADUÇÃO: ADAPTAÇÕES IDEOLÓGICAS NAS
TRADUÇÕES ALEMÃS E PORTUGUESAS DO DIÁRIO DE ANNE FRANK**

*Collective Memory and Translation: Ideological Adaptations in the German And Portuguese
Translations of The Diary of Anne Frank*

Arvi Sepp e Philippe Humblé..... 7

**2. “DICAS” FALADAS E A TRADUÇÃO SELETIVA DE POESIA EM LÍNGUA DE
SINAIS**

Spoken “Hints” and Selective Translation in Sign Language Poetry

Marilyn Mafra Klamt, Rachel Sutton-Spence 23

**3. O PAPEL DA TRADUÇÃO NA FORMAÇÃO DO CÂNONE: AS MULHERES DO
GRUPO OULIPO E O ISOLAMENTO LITERÁRIO**

*The Role of Translation in the Formation of the Canon: The Women of the OuLiPo
Group and Literary Isolation*

Sheila Maria dos Santos..... 40

4. A (IN)DIRETUDE DAS TRADUÇÕES: O CASO DE OBRAS ESCANDINAVAS

The (In)directness of Translations: The Case of Scandinavian Works

Regina Almeida Amaral e Marie-Hélène Torres..... 52

**5. TRADUÇÃO AO ESPANHOL DE UMA CRÔNICA DE JÚLIA LOPES DE
ALMEIDA**

*Translation into Spanish of a Chronicle by Júlia Lopes de Almeida: A Compromise
between Naturalization and Exoticization*

Andréa Cesco e Luzia Antonelle Pivetta..... 67

**6. A TRADUÇÃO DE AS CRÔNICAS DE NÁRNIA DO TEXTO À IMAGEM: UMA
PERSPECTIVA FUNCIONALISTA**

Translating The Chronicles of Narnia from Text to Image: A Functionalist Perspective

Talita Ferreira de Souza Brito e Rafael Ferreira da Silva..... 83

7. HAROLDO DE CAMPOS TRANSNACIONAL: POESIA E TRADUÇÃO NO ENTRE-LUGAR LATINO-AMERICANO

A transnational Haroldo de Campos: Poetry and Translation in the Latin American Space In-between

Wagner Monteiro..... 104

8. “TRADUCIR BUSCANDO NO TRAICIONAR”: LA CASA DE BERNARDA ALBA EN TRADUCCIÓN INÉDITA AL PORTUGUÉS DE BRASIL

“To Translate without Betraying”: The House of Bernarda Alba in an Unpublished Translation into Brazilian Portuguese

Luciana Ferrari Montemezzo, Bárbara Loureiro Andretta..... 119

9. A TRADUÇÃO DE MARCADORES CULTURAIS EM ARLINDO, DE ILUSTRALU: DO POLISSISTEMA BRASILEIRO AO ANGLÓFONO

The Translation of Cultural Markers in Arlindo, by Ilustralu: From the Brazilian to the Anglophone Polyssystem

Samantha Marques de Souza e Sabrina Moura Aragão..... 140

10. O PARATEXTO EM EDIÇÕES DE “O PEQUENO PRÍNCIPE” EM LIBRAS E A (IN)VISIBILIDADE DO TRADUTOR

Paratext in editions of “The Little Prince” in Brazilian Sign Language and the (In)visibility of the Translator

Jocelma Gomes Rodrigues Lima, Nadia Maria Fonseca Campos Ribeiro e Rafael Ferreira da Silva..... 165

11. O VICE-REINO DA PRATA: RELATOS DE MARIQUITA SÁNCHEZ SOBRE O TRATAMENTO DADO A MULHERES E CRIANÇAS EM *RECUERDOS DEL BUENOS AYRES VIRREYNAL*

The Viceroyalty of Plata: Mariquita Sánchez's Narratives of the Treatment Given for Women and Children in Recuerdos del Buenos Ayres Virreynal

Claudio Luiz da Silva Oliveira..... 181

12. CRIME E VINGANÇA EM UM CRIME MYSTERIOSO, DE MARY ELIZABETH BRADDON

Crime and Revenge in Um crime misterioso, by Mary Elizabeth Braddon

Valéria Augusti e Tassiane Andreza Damião dos Santos..... 196

13. A CIRCULAÇÃO DE UM BARCO ÉBRIO: LE BATEAU IVRE NO BRASIL

The Circulation of a Drunk Boat: Le bateau ivre in Brazil

Vinícius Alves de Souza e Maria Lúcia Dias Mendes..... 211

14. FAZER SURTAR A LÍNGUA: UMA TRADUÇÃO DE MANIFESTE CHOU, DE CHRISTOPHE TARKOS

Make the Language Freak Out: A Translation of Manifeste chou, by Christophe Tarkos

Marcio Campos e Marie Helene Torres..... 228